

PROGRAMME



Transmission, Translation and Dissemination in the European Middle Ages

1000–1500 AD

University College Cork, 28–29 September 2012

FRIDAY 28 September

9.00 Registration (Aula Maxima)

9.30 Conference Welcome

Dr Ann Buckley, Queen's University Belfast / Trinity College Dublin (Coordinator, FMRSI)
Prof. Elisabeth Okasha, University College Cork (FMRSI Advisory Board member)
Prof. Donnchadh Ó Corráin, University College Cork (FMRSI Advisory Board member)

9.45 **Keynote Lecture I:** Chair: Dr Elizabeth Boyle, University of Cambridge

Dr Anthony Lappin, School of Languages, Linguistics and Culture, University of Manchester

Title: 'Dealing with the devil? The *Alchoran latinus* of 1143 and growing knowledge of Islam'

10.30 Coffee

SESSION I: Transmission and Materiality

Chair: Dr Andrew King, University College Cork

11.00 **Carrie Griffin**, Queen Mary, University of London / University College Cork: 'Writing Transmission: Practical Discourses of Late Medieval English Book Production'

11.40 **Matt Wranovix**, University of New Haven: 'Transmission and Selection: Instructing the Parish Clergy in Late Medieval Germany'

12.20 **Irene O'Daly**, Institute for Cultural Disciplines, University of Leiden: 'Breaking the Rules': Column Layout in Medieval Classical Manuscripts'

1.00 Lunch

SESSION II: Graduate Panel: Transmission, Translation and Reflection

Chair: Dr Anthony Lappin, University of Manchester

2.00 **Lucia Finotto**, Brandeis University: 'Translating for Power and the Power of Translation: Jews and Islamic Sciences in Thirteenth-Century Italy'

2.30 **Anna Dlabáčová**, University of Leiden: 'Mysticism for a New Age: Tracing the Dissemination of a Fifteenth-Century Mystical Guide'

3.00 **Krista Rascoe**, University of Texas at Dallas: 'Blinded by the Light: Medieval Optical Physics in Dante's *Paradiso*'

3.30 Tea

SESSION III: Language, Influence, and Authorship

Chair: Dr Ann Buckley, Queen's University Belfast / Trinity College Dublin

4.00 **Paul Russell**, University of Cambridge: 'Ofydd, Fferyll(t) and Dwned: Welsh ofydd 'love poetry', fferyll(t) 'magic' and dwned 'grammar''

4.40 **Nóirín Ní Bheaglaoi**, University College Cork: 'A Text in Transmission: The Case of Gerald of Wales' *The History and Topography of Ireland*'

5.20 **Beth Zamzow**, University of Iowa: 'Something 'Gained' in the Translation: Liturgical Quotation, Paraphrase and Translation in the Fifteenth-Century English Carols'

6.00 **Wine Reception**

SATURDAY 29 September

9.30 **Keynote Lecture II:**

Chair: Prof Máire Herbert, University College Cork

Dr Caoimhín Breatnach, School of Irish, Celtic Studies, Irish Folklore and Linguistics, University College Dublin.

Title: 'The transmission of the Gospel of Nicodemus in Ireland'

10.15 Coffee

SESSION IV: Ireland, Historiography, and Learning.

Chair: Dr Kevin Murray, University College Cork

10.45 **Lindy Brady**, University of Mississippi: 'Transmission, Translation, Transformation: The Lebor Bretnach's Vision of Anglo-Saxon England'

11.25 **Mary Kelly**, University College Dublin: 'Ways of Learning in Twelfth-Century Glendalough'

12.05 **Brendan Kane**, University of Connecticut: 'Being Noble in Ireland Before Henry VIII'

12.45 Lunch

SESSION V: Graduate Panel: Form, Script, Prayer, Performance.

Chair: Dr Carrie Griffin, Queen Mary, University of London / University College Cork

2.00 **Danielle Magnusson**, University of Washington: 'Scenes of Their Own Making: The 'Performing' Texts of Late Medieval Cycle Drama'

2.30 **Christine Voth**, University of Cambridge: 'The production of de luxe manuscripts in English Square Minuscule c. 1000'

3.00 **Kirsty March**, University College Cork, 'Ex tempore: Transmission and Performance of Prayer in Anglo-Saxon England'

3.30 Tea

SESSION VI Graduate Panel: Translation and Europe

Chair: Dr Jason Harris, University College Cork

4.00 **Tamara Perez Fernández**, Universidade de Valladolid: 'From England to Iberia through the margins: The Transmission of Extra-textual Elements in the Iberian Translations of Gower's *Confessio Amantis*'

4.30 **Caoimhe Whelan**, Trinity College Dublin: 'Translating Giraldus: Transmitting Ideas about the History of Ireland in the Late Middle Ages'

5.00 **Discussion and Closing Remarks**

5.30 End

7.30 **Conference Dinner: La Dolce Vita, Crosses Green / Proby's Quay (beside St Fin Barre's Cathedral)**

This conference is organised by the *Forum for Medieval and Renaissance Studies in Ireland* in association with University College Cork and the Department of Anglo-Saxon, Norse & Celtic, University of Cambridge. It is generously supported by the Leverhulme Trust, the School of History, and the School of English, University College Cork, and The Society for the Study of Medieval Languages and Literature.